

LA PASTORALE MAUREL : TABLEAU SYNTHÉTIQUE DE L'ÉVOLUTION DE LA COMPOSITION

1844 (1^{ère} représentation)

1856 (1^{ère} édition)

1865 (2^{ème} édition)

1875 (3^{ème} édition)

1926 (6^{ème} édition)

LÉGENDE

- Correspondance des entrées et sorties des personnages et du texte, pour l'essentiel.
- Texte maintenu, pour l'essentiel, mais significativement augmenté.
- Certains éléments textuels recyclés et/ou déplacés.
- Texte maintenu, pour l'essentiel, mais significativement diminué.
- Modification radicale du texte.
- Création de la scène.
- Suppression de la scène.

Prologue : l'édit de l'empereur Auguste

ACTE I : le réveil des bergers

ACTE II : la ferme

ACTE III : le lac de Tibériade

ACTE IV : Hérode et les mages

ACTE V : l'étable de Bethléem

ACTE VI : Hérode et les mages

ACTE VII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE VIII : Hérode et les mages

ACTE IX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE X : Hérode et les mages

ACTE XI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XII : Hérode et les mages

ACTE XIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XIV : Hérode et les mages

ACTE XV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XVI : Hérode et les mages

ACTE XVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XVIII : Hérode et les mages

ACTE XIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XX : Hérode et les mages

ACTE XXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXII : Hérode et les mages

ACTE XXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXIV : Hérode et les mages

ACTE XXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXVI : Hérode et les mages

ACTE XXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXVIII : Hérode et les mages

ACTE XXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXX : Hérode et les mages

ACTE XXXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXXII : Hérode et les mages

ACTE XXXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXXIV : Hérode et les mages

ACTE XXXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXXVI : Hérode et les mages

ACTE XXXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XXXVIII : Hérode et les mages

ACTE XXXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XL : Hérode et les mages

ACTE XLI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XLII : Hérode et les mages

ACTE XLIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XLIV : Hérode et les mages

ACTE XLV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XLVI : Hérode et les mages

ACTE XLVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE XLVIII : Hérode et les mages

ACTE XLIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE L : Hérode et les mages

ACTE LI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LII : Hérode et les mages

ACTE LIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LIV : Hérode et les mages

ACTE LV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LVI : Hérode et les mages

ACTE LVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LVIII : Hérode et les mages

ACTE LVIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LX : Hérode et les mages

ACTE LXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXII : Hérode et les mages

ACTE LXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXIV : Hérode et les mages

ACTE LXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXVI : Hérode et les mages

ACTE LXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXVIII : Hérode et les mages

ACTE LXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXX : Hérode et les mages

ACTE LXXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXII : Hérode et les mages

ACTE LXXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXIV : Hérode et les mages

ACTE LXXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXVI : Hérode et les mages

ACTE LXXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXVIII : Hérode et les mages

ACTE LXXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXX : Hérode et les mages

ACTE LXXXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXII : Hérode et les mages

ACTE LXXXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXIV : Hérode et les mages

ACTE LXXXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXVI : Hérode et les mages

ACTE LXXXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXVIII : Hérode et les mages

ACTE LXXXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXX : Hérode et les mages

ACTE LXXXXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXIV : Hérode et les mages

ACTE LXXXXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXVI : Hérode et les mages

ACTE LXXXXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXVIII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXX : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXIV : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXVI : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXVIII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXX : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXIV : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXVI : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXVIII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXX : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXIV : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXVI : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXVIII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXIX : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXX : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXXI : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXXII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXXIII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXXIV : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXXV : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXXVI : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXXVII : l'étable de Bethléem. Adoration des bergers et des mages

ACTE LXXXXXXXXVIII : Hérode et les mages

ACTE LXXXXXXXXIX : l'étable de Bethlé

La première représentation de la pièce d'Antoine Maurel eut lieu en 1844 dans la chapelle de la rue Nau à Marseille sous le titre "Pastorale de l'abbé Julien" ; appellation toujours en vigueur jusqu'en 1865. Les partitions des airs musicaux ne figureront qu'à partir de 1926.

L'acte d'Hérode et les trois monologues des mages dans l'étable de bethléem, en vers français, furent écrits en 1845 par le Baron Gaston de Flotte.

En 1856, le seul personnage féminin "Margarido" a remplacé le vieux "Bortoumiéu" de 1844 et la scène 6 de l'acte I (des 2 bôumians) a été rajoutée.

La présentation de Pimpara le rémouleur se trouve bizarrement à la scène 6 de l'acte II. L'introduction est signée de l'abbé Bayle.

En 1865, une graphie inspirée d'Honorat a remplacé partiellement le système orthographique d'origine très phonétique (voir l'étude à ce sujet, en préparation).

PROLOGUE : le prologue entier a été rajouté et sera supprimé par la suite.

ACTE 1 : le personnage du berger Barnabas a été supprimé ainsi que la scène 9 de la 1ère édition où il intervenait avec le rémouleur Pimparra et le meunier dont on ne connaissait d'ailleurs pas le nom. Des éléments de cette scène ont été repris pour rallonger le monologue du meunier de la scène 7.

De la même façon, la scène 8 de Pimparra a été augmentée par l'apport de la scène 6 de l'acte II de la 1^{ère} édition.

Les scènes 9 à 12 (vente de l'ombre) ont été rajoutées ainsi que la querelle du fanal de la scène 20 entre les 2 vieux et celle de la porte dans la scène suivante, entre Jourdan et Margarido.

ACTE DE LA FERME ET ACTE DU LAC DE TIBERIADE : les 2 actes en entier ont été rajoutés. L'acte du lac sera supprimé par la suite mais des éléments seront recyclés dans le tableau des peureux

ACTE DE L'ETABLE : le personnage du pichot Jan a été supprimé.

L'introduction est désormais signée d'Antoine Maurel jusqu'à la 5^{ème} édition de 1898.

En **1875**, les anges s'expriment en provençal et non plus en français.

Une graphie d'inspiration mistralienne a remplacé, pour une large part, les systèmes

Substantifs des particularités notables : participe
présents, 1ères personnes du pluriel, finales
substantifs etc. (voir l'étude à ce sujet, en
préparation).

La scène 16 de l'acte I de la version de 1865 a été supprimée.

Le prologue et l'acte du lac de Tibériade ont été supprimés.

Les peureux : cette partie a été rajoutée.

1926 : la graphie mistralienne s'est imposée et elle est strictement normalisée. Les partitions musicales figurent désormais dans le texte. Toute l'action se situant dans l'étable a été finalement regroupée à la fin de la pièce. Cette structure dramatique (agencement des actes et des scènes) est toujours en vigueur aujourd'hui.

ACTE DE LA FERME : la scène de beuverie a été considérablement coupée mais souvent, les troupes y inséraient une partie plus ou moins improvisée sur l'actualité locale de l'année écoulée...

Les parties en langue française sont rarement jouées. La scène du puits a été très développée et les adorations bouffonnes de Jigè et Pistachî rajoutées ; et ce, depuis, au moins, les années 1920, dans plusieurs troupes.

A noter, dans l'édition de 1978, deux vers modifiés pour l'avugle : "Tenès dins vòsti (sic) man lou sort di (sic) creaturo" remplaçant "Aquèu qu'au malurous poverge la nourrituro" et "Èri countènt, Simoun, quand jugaves em'eu" remplacé par "Si pòu-ti qu'un enfan aque un sort tan crudèu" ?